

Sommaire

| | |
|---|-----|
| Christine Lombez, Rotraud von Kulesa <i>Introduction</i> | 7 |
| Jörn Albrecht (Allemagne) <i>La traduction des poststructuralistes français en allemand : un cas de « transfert culturel » ?</i> | 11 |
| Heidi Aschenberg (Allemagne) <i>La traduction comme transfert culturel ? A propos des textes sur la Shoab</i> | 25 |
| Marcelo Backes (Allemagne) <i>« Le chat est sorti du chat et il n'est resté que le corps du chat ». Guimarães Rosa : un problème classique d'orientation dans l'activité de traduction</i> | 37 |
| Nathalie Courcy (Canada) <i>La traduction littéraire au Canada entre 1997 et 2001 : un pont (fragile ?) entre deux communautés linguistiques et culturelles</i> | 51 |
| Suzan van Dijk (Pays-Bas) <i>Madame de Genlis traduite par Elisabeth Bekker : transfert culturel ou participation à un même mouvement international ?</i> | 63 |
| Vera Elisabeth Gerling (Allemagne) <i>La Vagabonde de Colette en allemand : entre émancipation et érotisme</i> | 75 |
| Joseph Jurt (Allemagne) <i>Traduction et transfert culturel</i> | 93 |
| Annette Keilhauer (Allemagne) <i>Traduction, transferts culturels et Gender. Réflexions à partir des relations franco-italiennes au XIXe siècle</i> | 113 |
| Rotraud von Kulesa (Allemagne) <i>Le théâtre français en Italie au XVIIIe siècle : Luisa Bergalli Gozzi, traductrice et médiatrice</i> | 127 |

| | |
|---|-----|
| Frank Leinen (Allemagne) <i>Limites et possibilités du transfert culturel. L'exemple de la traduction allemande de L'Amour, la fantasia d'Assia Djebar</i> | 137 |
| Christine Lombez (France) <i>Traduire la poésie européenne en France au XIXe siècle. Quelques propositions en vue de l'élaboration d'un dictionnaire des traducteurs de poésie en français</i> | 157 |
| Stéphane Michaud (France) <i>Traduire la correspondance entre Anna Freud et Lou Andreas-Salomé : enjeux et problèmes méthodologiques</i> | 169 |
| Christoph Müller (Allemagne) <i>Traduction et paraphrase de textes français au Portugal au XVIIIe siècle : le développement d'un nouveau style</i> | 177 |
| Michael Schreiber (Allemagne) <i>Transfert culturel et procédés de traduction : l'exemple des realia</i> | 185 |
| Beate Thill (Allemagne) <i>« Défaire les cases » – la langue et la traduction dans le transfert culturel</i> | 195 |
| Irene Weber Henking (Suisse) <i>« Durch diese boble Gasse muss er kommen... » – La réception de la littérature suisse. – D'une interprétation sociolinguistique vers un transfert esthétique des dialectes alémaniques</i> | 207 |
| Frédéric Weinmann (France) <i>Une chevauchée fantastique entre l'Allemagne et la France. (1) Avant l'apparition de Lénore en France</i> | 219 |
| Blaise Wilfert-Portal (France) <i>Des bâtisseurs de frontières. Traduction et nationalisme culturel en France, 1880-1930.</i> | 231 |